

5. Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура. Курс лекций: учебное пособие для студентов филол., лингвист. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений / Н. Б. Мечковская. – Москва: Академия, 2007. – 432 с.

6. Миллер, Л. В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория / Л. В. Миллер // Мир русского слова. – 2000. – № 4. – С. 41–42.

7. Плотницкий, Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ю. Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – 24 с.

8. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки-2001. – 191 с.

9. Sapir, E. Culture, language, and personality: selected essays / E. Sapir. – California: University of California Press, 1958. – 208 с.

10. Астафьева, Т. Н. Англоязычный песенный дискурс [Электронный ресурс] / Т. Н. Астафьева, О. В. Шевченко // Дискурсология: энцикл. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnyy-pesennyu-diskurs>. – Дата доступа: 10.03.2022.

11. Акетина, О. С. Концептуальный анализ художественного текста и художественный концепт [Электронный ресурс] / О. С. Акетина // Киберленинка. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnyy-analiz-hudozhestvennogo-teksta-i-hudozhestvennyy-kontsept>. – Дата доступа: 10.03.2022.

12. Guessabi, F. Blurring the Line between Language and Culture [Electronic resource] / F. Guessabi // Languagemagazine. – Mode of access: <https://www.languagemagazine.com/blurring-the-line-between-language-and-culture/>. – Date of access: 10.03.2022.

13. Chandler, D. The Sapir-Whorf Hypothesis [Electronic resource] / D. Chandler. – Mode of access: <http://www.visual-memory.co.uk/daniel/Documents/short/whorf.html>. – Date of access: 10.03.2022.

УДК 821

*Х. Хань*

## ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

**Аннотация.** Заголовок является избранной частью новостей. Его функция – дать читателю ключ к самым свежим и важным элементам новости в наиболее сжатом виде. Заголовок призван привлекать читателей, объединять информацию и направлять общественное мнение. Заголовки новостей играют важную роль в распространении своевременной информации. Интертекстуальность широко использовалась при составлении заголовков, передавая большой смысловой подтекст лаконичным языком. Анализ интертекстуальности в заголовках помогает дискурс-аналитику понять культурные коннотации и системы социальных ценностей, содержащиеся в тексте, и, таким образом, принять сообщение, передаваемое языком СМИ, на более глубоком уровне.

**Ключевые слова:** заголовки новостей, интертекстуальность, культурные коннотации, системы социальных ценностей.

Термин «интертекстуальность» был впервые введен в 1960-х гг. структуралистским критиком Кристевой. Интертекстуальность – это общее свойство

текстов, выражающееся в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга. Интертекстуальность воспринимается часто как вариант диалогизма М. М. Бахтина. Ю. Кристева расширяет понятие диалогичности, разработанное М. М. Бахтиным. Она считает, что любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста [2, с. 37]. Кристева подчеркивает огромное влияние социокультурного контекста на понимание дискурса. Любой текст находится на пересечении нескольких текстов и является перечитыванием, обновлением, сгущением, смещением и углублением этих текстов [3, с. 33]. Согласно Ю. Лотману, интертекстуальность понимается как проблема «текста в тексте» [4, с. 450]. Как видно, интертекстуальность имеет два уровня связи. Первый – это связь между производителем и читателем текста, а другой уровень относится к связи между текстом и его социальной и культурной историей. Интертекстуальность, рассматриваемая в данной статье, заключается не в выявлении исторических текстов, связанных с исходным текстом, не только в текстовом цитировании и заимствовании, но и в переосмыслении культурных коннотаций, выходящих за рамки самого текста. Интертекстуальность позволяет взглянуть на отношения смысла при создании и понимании текстов и является важным инструментом в анализе дискурса.

Фэркло внес важный вклад в изучение теории интертекстуальности. Основываясь на своем предыдущем анализе, он разделил интертекстуальность на явную (манифестативную) и скрытую (образующую). Явная интертекстуальность означает, что можно четко различить прямые или косвенные отсылки к дискурсу или отдельным словам. Скрытая интертекстуальность относится в основном к смешению и переплетению жанра, функции и структуры дискурса с другими дискурсами. В повседневных новостях явная интертекстуальность отражается в основном в заголовках новостей, а скрытая интертекстуальность – в содержании новостей. Данное исследование посвящено использованию значимой интертекстуальности в заголовках новостей.

Интертекстуальность в заголовках новостей может мобилизовать читателей на размышления о собственном культурном фоне. Как отмечает британский лингвист Фаулер, интертекстуальность в заголовках новостей может вызвать у читателей знание определенной парадигмы, а ссылки на интертекстуальные тексты позволяют представить ценности, связанные с этой парадигмой [1, с. 13].

1. Прямая цитата, косвенная цитата. Это очень распространенное интертекстуальное явление в новостях, проявляющееся в прямом или косвенном цитировании чьих-то высказываний на публике.

Пример. **Россия总统普京称他接种新型冠状病毒疫苗后抗体检测阳性** (Президент России Владимир Путин заявил, что после вакцинации от COVID-19 у него выявлены положительные антитела) [5].

Эта новость была воспроизведена Chinanews с сайта Спутника о результатах двух прививок Путина. Ранее Путин заявлял, что получил две дозы вакцины российского производства. Отвечая на вопрос репортера 10 мая, Президент сообщил, что врач сказал, что концентрация антител хорошая. Тот факт, что высшие руководители страны лично практикуют и подтверждают полезность вакцин, неизменно помогает повысить уровень вакцинации, успокаивая страхи и сопротивление народа перед вакцинами. Эта новость сыграла роль прессы как рупора правительства.

2. Заимствованные или переписанные пословицы и поговорки. Такое использование интертекстуальности позволяет точно выразить взгляды социальных групп на определенные вопросы.

Пример. От ЕГЭ добра не ищут [6]. Контекст заключается в том, что часть учеников не сдали ЕГЭ, что заставило родителей этих учеников усомниться в значимости ЕГЭ. Такой поговоркой обычно говорит человек, который не желает что-либо менять в распорядке своей жизни и всем доволен. Автор использует ЕГЭ вместо добра, которое является очень личным и субъективным, подразумевая сатиру на учеников и родителей, которые отказываются от вступительных экзаменов в среднюю школу из-за плохих оценок.

3. Ссылки на исторические личности или события. Такой интертекстуальный подход иногда используется авторами для яркого описания какого-либо события или для описания события, имеющего схожий эффект.

Пример. Медведев оценил вероятность повторения дефолта 1998 г. [7]. Этот заголовок новости относится к долговому кризису в России в 1998 г., вызванному экономическим кризисом. Девальвация российского рубля в 2022 г. в результате санкций со стороны Европы и США привела к обсуждению вопроса о внешнем долге России многими экономистами, и Медведев высказал свою точку зрения на это событие. Использование автором данного заголовка можно также интерпретировать в том смысле, будет ли эта девальвация рубля иметь такие же экономические последствия, как и в 1998 г.

4. Сопоставление кино и литературы. Кино, телевидение и литература – это концентрация культурно-специфических знаний, и для их понимания требуются соответствующие практические знания.

Пример. 外交部副部长乐玉成：美国在国际关系中搞“武大郎开店” (США играют роль У Далана в международных отношениях) [8].

У Далан – персонаж китайского классического романа «Речные заводи». Продавая пирожные, У Далан не решался нанимать людей, которые были лучше его, опасаясь, что люди займут его место. Сейчас это выражение используется для сатиры на тех, кто завидует другим, вместо того, чтобы пытаться улучшить свои собственные способности. Этот заголовок показывает безобразное поведение американской стороны, которая постоянно говорит о

духе рынка и честной конкуренции, но на самом деле подавляет Китай на каждом шагу, даже следит за учеными и выгоняет журналистов в области гуманитарных обменов.

Как мы видим, использование интертекстуальности в журналистике в определенной степени является отражением различных аспектов журналистики и ее особой значимости. В любой стране пресса играет определенную роль в распространении информации и формировании общественного мнения. Характер журналистики неизбежно диктует, что журналистика является отражением определенной социальной культуры и идеологии под определенной языковой оболочкой. Анализ интертекстуальности помогает получателю глубже понять производство и потребление новостей как в социальном, так и в когнитивном плане, а также выявить, как новостные тексты передают системы социальных ценностей и конструируют социальную реальность, что также помогает читателю избежать влияния неблагоприятных идеологий в новостях.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Fowler, R.** *Linguistic Criticism* / R. Fowler. – Oxford: Oxford University Press, 1986. – 13 с.
2. **Kristeva, J.** *Word, Dialogue and the Novel* / J. Kristeva. – New York: Columbia University, 1989. – 37 p.
3. **Ван Цзинь.** *Интертекстуальность* / Ван Цзинь. – Гуанси: Гуансиский нормальный ун-т, 2005. – 33 с.
4. **Лотман, Ю. М.** *Избранные статьи: в 2 т.* / Ю. М. Лотман. – Таллинн: Александра, 1992. – Т. 1. – 450 с.
5. Президент России Владимир Путин заявил, что у него положительный результат на антитела после вакцинации от коронавируса [Электронный ресурс] // Chinanews. 11.05.2021. – Режим доступа: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1699419368397439558&wfr=spider&for=pctt>. – Дата доступа: 17.05.2022.
6. **Бессарабова, А.** *От ЕГЭ добра не ищут* [Электронный ресурс] / А. Бессарабова // Мир новостей 16.05.2013. – Режим доступа: <https://mirnov.ru/arhiv-mn/6059-ot-ege-dobra-ne-ishut.html>. – Дата доступа: 17.05.2022.
7. Медведев оценил вероятность дефолта 1998 года [Электронный ресурс] // РИА Новости. 26.03.2022. – Режим доступа: <https://ria.ru/20220326/default-1780195796.html>. – Дата доступа: 17.05.2022.
8. Заместитель министра иностранных дел Лэ Юйчэн: Соединенные Штаты участвуют в «магазине У Даланга» в международных отношениях [Электронный ресурс] // Xinhua News 09.07.2020. – Режим доступа: <http://usa.people.com.cn/n1/2020/0709/c241376-31777414.html>. – Дата доступа: 17.05.2022.